

SENAT DE BELGIQUE BELGISCHE SENAA

SESSION DE 1954-1955

SEANCE DU 21 DECEMBRE 1954.

Projet de loi complétant la loi du 30 décembre 1929 sur la réparation des dommages résultant des accidents du travail survenus aux gens de mer.

EXPOSE DES MOTIFS

MESDAMES, MESSIEURS,

La loi du 16 mars 1954 complétant la loi sur la réparation des dommages résultant des accidents du travail a apporté deux modifications au régime général.

La première étend le bénéfice des dispositions légales, en cas d'accident mortel, aux enfants adoptifs.

La seconde modification se rapporte au recours des organismes assureur contre les tiers responsables.

Le présent projet a pour objet d'appliquer les mêmes modifications à la loi sur la réparation des dommages résultant des accidents du travail survenus aux gens de mer.

L'article 1^{er} du projet admet au bénéfice des indemnités, les enfants adoptifs en cas d'accident de travail mortel du ou des adoptants.

La loi du 30 décembre 1929 sur la réparation des dommages résultant des accidents du travail survenus aux gens de mer n'avait pu comprendre les mineurs adoptifs parmi les bénéficiaires, parce que, d'une part la loi n'admettait l'indemnisation des enfants que jusqu'à l'âge de 18 ans, et d'autre part, parce que, à cette époque, l'adoption des enfants mineurs n'était pas autorisée.

Par la loi du 22 mars 1940 qui autorise l'adoption des enfants mineurs, il est maintenant possible de

ZITTING 1954-1955

VERGADERING VAN 21 DECEMBER 1954.

Wetsontwerp tot aanvulling van de wet van 30 December 1929 betreffende de vergoeding der schade voortspuitend uit de arbeidsongevallen overkomen aan zeelieden.

MEMORIE VAN TOELICHTING

MEVROUWEN, MIJNE HEREN,

De wet van 16 Maart 1954 tot aanvulling van de wet betreffende de vergoeding der schade voortspuitend uit arbeidsongevallen heeft twee wijzigingen gebracht aan het algemeen stelsel.

Door de eerste wordt het voordeel van de wettelijke bepalingen, indien een dodelijk ongeval zich voordoet, tot de aangenomen kinderen uitgebreid.

De tweede wijziging heeft betrekking op het verhaal van de verzekeringsorganismen tegen aansprakelijke derden.

Dit ontwerp heeft tot doel dezelfde wijzigingen te brengen in de wet op de vergoeding der schade voortspuitend uit de arbeidsongevallen overkomen aan zeelieden.

Artikel 1 van het ontwerp kent aan de aangenomen kinderen het voordeel van de vergoedingen toe indien een dodelijk arbeidsongeval overkomt aan de aannemende personen.

In de wet van 30 December 1929 betreffende de vergoeding der schade voortspuitend uit arbeidsongevallen overkomen aan zeelieden kon geen rekening gehouden worden met de minderjarige aangenomen kinderen als gerechtigden, daar enerzijds de wet de uitkeringen aan de kinderen slechts toestond tot aan de leeftijd van 18 jaar en daar anderzijds de aanneming van minderjarige kinderen op dat ogenblik niet toegelaten was.

Dank zij de wet van 22 Maart 1940, die de aanneming van minderjarige kinderen toelaat, is het thans

comprendre ceux-ci parmi les bénéficiaires en cas d'accident mortel. L'assimilation des enfants adoptifs aux autres enfants en ce qui concerne le bénéfice de la loi est d'ailleurs tout à fait logique. En effet, le critère de l'indemnisation en matière d'accidents du travail avec suite mortelle est la dépendance économique du bénéficiaire à l'égard de la victime. Or, conformément aux dispositions de l'article 351 du Code civil, les enfants adoptifs sont créanciers d'aliments envers l'adoptant et, dans la plupart des cas, celui-ci doit être considéré comme le soutien de l'adopté.

L'article premier règle ensuite le cas des enfants adoptifs qui peuvent faire valoir des droits dans leur famille naturelle et le cas des enfants adoptifs en concours avec des enfants légitimes ou naturels de leurs parents adoptifs.

Un exposé détaillé du règlement technique de ces cas ainsi que des cas où l'enfant a été adopté par une personne ou bien par deux personnes, a été donné dans le rapport fait au nom de la Commission du Travail et de la Prévoyance sociale par M. le Représentant Humblet (Chambre des Représentants, 1953-1954, doc. 214) lors de l'examen de la proposition de loi qui a abouti à la modification, dans le même sens, du régime général en matière de réparation des dommages résultant des accidents du travail. On pourra s'y référer utilement.

L'article 2 est la transposition dans la loi du 30 décembre 1929 des dispositions de l'article 2 de la loi du 16 mars 1954 susvisée. La date du 3 avril 1954 correspond à la date de la mise en vigueur de la loi du 16 mars 1954 qui constituait pour cette loi la date à partir de laquelle le droit des enfants adoptifs a pris cours. De même, la date du 1^{er} mai 1954 est celle de la prise de cours, en régime général, du droit des enfants adoptifs des victimes d'accidents du travail survenus avant le 3 avril 1954. Par cette rétroactivité, les avantages des nouvelles dispositions légales sont accordés aux gens de mer à partir de la même date que celle prévue pour l'application des mêmes dispositions dans le régime général.

L'article 3 règle une question qui est étrangère à l'indemnisation des enfants adoptifs. Il a pour objet de permettre à la Caisse commune de la Marine marchande et à la Caisse commune de la Pêche maritime d'obtenir, par le recours qui leur est réservé par la loi contre le tiers responsable de l'accident, le paiement du capital représentatif des rentes payées.

Cette disposition qui, encore une fois, est analogue à celle qui a été insérée dans la loi générale par la loi

mogelijk deze kinderen op te nemen bij de gerechtigden indien een dodelijk ongeval zich voordoet. Deze gelijkstelling van de aangenomen kinderen met de andere kinderen wat de voordelen van de wet betreft, is trouwens volkomen logisch. Het criterium voor de vergoeding inzake arbeidsongevallen met dodelijke afloop ligt inderdaad in de economische afhankelijkheid van de gerechtigde ten overstaan van het slachtoffer. Welnu, de aangenomen kinderen hebben, overeenkomstig artikel 351 van het Burgerlijk Wetboek, recht op onderhoud vanwege de aannemende persoon en in de meeste gevallen moet deze als steun van het aangenomen kind beschouwd worden.

Artikel 1 regelt vervolgens het geval van de aangenomen kinderen die rechten kunnen laten gelden in hun oorspronkelijke familie en het geval van de aangenomen kinderen wier belangen samenvallen met die van wettige of natuurlijke kinderen van hun aannemende ouders.

Een gedetailleerde uiteenzetting over de technische regeling van deze gevallen alsook van deze waar een kind door één of door twee personen aangenomen wordt, werd gegeven in het verslag dat, in naam van de Commissie van Arbeid en Sociale Voorzorg door de Heer Volksvertegenwoordiger Humblet uitgebracht werd (Kamer der Volksvertegenwoordigers, 1953-1954, doc. 214) ter gelegenheid van het onderzoek van het wetsvoorstel dat geleid heeft tot de wijziging, in dezelfde zin, van het algemeen stelsel van vergoeding der schade voortvloeiende uit arbeidsongevallen. Het zal nuttig zijn dit verslag te raadplegen.

Artikel 2 behelst de inlassing, in de wet van 30 December 1929, van de bepalingen van artikel 2 van de bovenbedoelde wet van 16 Maart 1954. De datum van 3 April 1954 stemt overeen met de datum van het inwerkingtreden van de wet van 16 Maart 1954, en is voor deze laatste wet de datum waarop het recht van de aangenomen kinderen ingaat. Zo is 1 Mei 1954 eveneens de datum waarop, in het algemeen stelsel, het recht van de aangenomen kinderen van de vóór 3 April 1954 door arbeidsongevallen getroffen een aanvang neemt. Door deze terugwerkende kracht worden de voordelen van de nieuwe wettelijke bepalingen aan de zeelieden toegekend vanaf dezelfde datum als die welke voor de toepassing van dezelfde bepalingen in het algemeen stelsel voorzien is.

Door artikel 3 wordt een vraag geregeld die met de vergoeding der aangenomen kinderen geen verband houdt. Het heeft tot doel de Gemeenschappelijke Kas voor de Koopvaardij en de Gemeenschappelijke Kas voor de Zeevisserij ertoe te machtigen om, door middel van het verhaal dat de wet hun tegen de voor het ongeval aansprakelijke derde verleent, de betaling te bekomen van het kapitaal dat met de betaalde rente overeenstemt.

Ook deze bepaling is analoog met wat in de algemene wet door de wet van 16 Maart 1954 werd inge-

du 16 mars 1954 est destinée à écarter les risques que courent la Caisse commune de la Marine marchande et la Caisse commune de la Pêche maritime du fait que d'après les arrêts des 19 et 23 mars 1953 de la Cour de Cassation, elles ne pourraient récupérer du tiers responsable que les annuités payées et non le capital représentatif de la rente payée pour son compte.

Tel est, Mesdames, Messieurs, le projet de loi que le Gouvernement a l'honneur de soumettre à vos délibérations.

*Le Ministre du Travail
et de la Prévoyance sociale,*

last ; zij strekt er toe de risico's uit te schakelen welke de Gemeenschappelijke Kas voor de Koopvaardij en de Gemeenschappelijke Kas voor de Zeevisserij lopen door het feit dat zij, krachtens arresten van het Hof van Cassatie van 19 en 23 Maart 1953, van de aansprakelijke derde slechts de betaalde aanuïteiten zouden kunnen terugvorderen en niet het kapitaal dat met de voor zijn rekening betaalde rente overeenstemt.

Dit is, Mevrouwen, Mijne Heren, het ontwerp van wet dat de Regering de eer heeft aan uw beraadslagingen voor te leggen.

*De Minister van Arbeid
en Sociale Voorzorg,*

Léon-Eli TROCLET.

**Projet de loi complétant la loi du 30 décembre 1929
sur la réparation des dommages résultant des acci-
dents du travail survenus aux gens de mer.**

BAUDOUIN,
ROI DES BELGES.

A tous, présents et à venir, SALUT.

Sur la proposition de Notre Ministre du Travail et
de la Prévoyance sociale,

NOUS AVONS ARRETE ET ARRETONS :

Notre Ministre du Travail et de la Prévoyance so-
ciale est chargé de présenter en Notre nom, aux Cham-
bres législatives, le projet de loi dont la teneur suit :

Article Premier.

L'article 5, 2°, b), de la loi du 30 décembre 1929
sur la réparation des dommages résultant des accidents
du travail survenus aux gens de mer, modifié par l'ar-
rêté-loi du 28 février 1947 est complété par les dispo-
sitions suivantes :

« Aux enfants adoptés avant l'accident :

» 1° par une seule personne, une rente viagère tem-
poraire jusqu'à l'âge de 18 ans, égale pour chaque en-
fant à 20 p. c. du salaire annuel de l'adoptant, sans que
l'ensemble des rentes puisse dépasser 60 p. c. du dit
salaire ;

» 2° par deux personnes, une rente viagère tempo-
raire jusqu'à l'âge de 18 ans, égale pour chaque en-
fant à 15 p. c. du salaire annuel de l'adoptant, si l'un
des adoptants survit à l'autre, et à 20 p. c. du salaire
annuel de l'adoptant, si l'autre adoptant est prédécédé,
sans que l'ensemble des rentes puisse dépasser res-
pectivement 45 p. c. ou 60 p. c. du dit salaire.

» L'enfant adoptif, qui, conformément aux disposi-
tions de l'article 348 du Code civil, peut faire valoir
des droits dans sa famille naturelle et dans sa famille
adoptive, ne peut pas cumuler les droits auxquels il
pourrait prétendre dans chacune des familles. A cet
effet, il peut opter entre la rente due par suite de
l'accident dont sont victimes son père ou sa mère, et la
rente due par suite de l'accident dont sont victimes
le ou les adoptants. L'option n'est pas irrévocable et
l'enfant adoptif peut, dans la suite, revenir sur son
choix si un nouvel accident mortel survient dans sa
famille naturelle ou adoptive.

**Wetsontwerp tot aanvulling van de wet van 30 Decem-
ber 1929 betreffende de vergoeding der schade
voortspruitend uit de arbeidsongevallen overkomen
aan zeelieden.**

BOUDEWIJN,
KONING DER BELGEN.

Aan allen, tegenwoordigen en toekomstenden, HEIL.

Op de voordracht van Onze Minister van Arbeid en
Sociale Voorzorg,

**HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN
WIJ :**

Onze Minister van Arbeid en Sociale Voorzorg is
gelast in Onze naam, bij de Wetgevende Kamers, het
ontwerp van wet in te dienen, waarvan de tekst volgt :

Eerste Artikel.

Artikel 5, 2°, b), van de wet van 30 December 1929
betreffende de vergoeding der schade voortspruitend
uit arbeidsongevallen overkomen aan zeelieden, gewij-
zigd bij de besluitwet van 28 Februari 1947 wordt met
de volgende bepalingen aangevuld :

« Aan de kinderen die vóór het ongeval werden
aangenomen :

» 1° door één persoon, een tijdelijke lijfrente tot
de leeftijd van 18 jaar, welke voor ieder kind gelijk is
aan 20 t. h. van het jaarloon van de aannemende per-
soon, zonder dat de gezamenlijke renten 60 t. h. van
dit loon mogen te boven gaan ;

» 2° door twee personen, een tijdelijke lijfrente tot
de leeftijd van 18 jaar, welke voor ieder kind gelijk is
aan 15 t. h. van het jaarloon van de aannemende per-
soon als één der pleegouders de andere overleeft, en
aan 20 t. h. van het jaarloon van de aannemende per-
soon indien de andere aannemende persoon voor hem
overleden is, zonder dat de gezamenlijke rente respec-
tiefelijk 45 t. h. of 60 t. h. van dit loon mogen te boven
gaan.

» Het aangenomen kind dat overeenkomstig de
bepalingen van artikel 348 van het Burgerlijk Wet-
boek, rechten kan doen gelden in zijn oorspronkelijke
familie en in zijn aannemende familie, mag de rechten,
waarop het in elk der families aanspraak zou kunnen
maken, niet samenvoegen. Te dien einde mag het kie-
zen tussen de rente, verschuldigd ingeval het ongeval
overkomen aan zijn vader of moeder, en de rente ver-
schuldigd wegens het ongeval overkomen aan de aan-
nemende persoon of personen. De keuze is niet onher-
roepelijk, en het aangenomen kind mag achteraf op
zijn keuze terugkomen, indien in zijn oorspronkelijke
of aannemende familie een nieuw ongeval met dode-
lijke afloop zich voordoet.

» Dans le cas où les intérêts des enfants adoptifs coïncident avec ceux d'enfants légitimes ou d'enfants naturels reconnus ou non reconnus, la rente viagère temporaire des enfants adoptifs ne peut être supérieure à celle qui est allouée à ces autres enfants.

» Ces dispositions sont applicables aux enfants pour lesquels il existe un acte d'adoption avant l'accident, à condition que cet acte, même après l'accident, soit homologué et transcrit conformément aux dispositions des articles 355 à 359 du Code civil.

» Les enfants adoptifs qui ont été reconnus ou légitimés conformément à l'article 349 du Code civil postérieurement à l'adoption, ne bénéficieront plus des dispositions de l'alinéa 1^{er} du b) du présent article, à titre d'enfants adoptifs, mais bien à titre d'enfants reconnus ou légitimes. »

Art. 2.

L'article 26 de la même loi est complété par la disposition suivante :

« La Caisse commune intéressée peut réclamer le remboursement du capital représentatif de la rente au tiers responsable dans la mesure du droit qu'elle possède contre lui. »

Art. 3.

L'article 1^{er} de cette loi est applicable aux accidents survenus à partir du 3 avril 1954.

Les enfants adoptifs des victimes d'accidents du travail survenus avant le 3 avril 1954, ont néanmoins droit, au plus tôt à partir du 1^{er} mai 1954, et jusqu'à l'âge de 18 ans, à la rente à laquelle ils peuvent prétendre en vertu de l'article 1^{er}.

Le salaire maximum qui servira de base à cette rente en application de l'article 7, alinéa 4, de la loi sur la réparation des dommages résultant des accidents du travail survenus aux gens de mer, sera celui qui était d'application au jour de l'accident. Les rentes constituées seront réversibles ainsi qu'il est prévu à l'article 5, d), alinéa 4, de la loi du 30 décembre 1929, modifiée par la loi du 7 avril 1953.

Donné à Bruxelles, le 15 décembre 1954.

» Ingeval de belangen van de aangenomen kinderen samenvallen met die van wettige of al dan niet erkende natuurlijke kinderen, mag de tijdelijke lijfrente van de aangenomen kinderen niet hoger zijn dan die welke aan deze andere kinderen wordt toegekend.

» Deze bepalingen zijn van toepassing op de kinderen, voor wie vóór het ongeval een aannemingsakte bestond, op voorwaarde dat deze akte, zelfs na het ongeval, wordt bekrachtigd en overgeschreven overeenkomstig de bepalingen van de artikelen 355 tot 359 van het Burgerlijk Wetboek.

» De aangenomen kinderen die overeenkomstig artikel 349 van het Burgerlijk Wetboek erkend of gewettigd werden na de aanneming, zullen niet meer als aangenomen kinderen, maar als erkende of gewettigde kinderen, onder de bepalingen van het eerste lid van b) van dit artikel vallen. »

Art. 2.

Artikel 26 van dezelfde wet wordt met de volgende bepaling aangevuld :

« De betrokken Gemeenschappelijke Kas kan vanwege de aansprakelijke derde de terugbetaling van het kapitaal dat met de rente overeenstemt eisen in verhouding van het recht dat zij tegen hem kan doen gelden. »

Art. 3.

Artikel 1 van de tegenwoordige wet is van toepassing op de ongevallen, die zich van 3 April 1954 af hebben voorgedaan.

De aangenomen kinderen van de vóór 3 April 1954 door arbeidsongevallen getroffen, hebben niettemin, ten vroegste van 1 Mei 1954 af en tot de leeftijd van 18 jaar, recht op de rente, waarop zij krachtens artikel 1 aanspraak kunnen maken.

Het maximumloon, dat op grond van artikel 7, lid 4, van de wet betreffende de vergoeding der schade voortvloeiend uit arbeidsongevallen overkomen aan zeelieden in aanmerking komt voor de berekening van bedoelde rente, is het loon dat gold op de dag van het ongeval. De gevestigde renten zijn terugvallend, zoals bepaald in artikel 5, d), lid 4, van de wet van 30 December 1929, gewijzigd bij de wet van 7 April 1953.

Gegeven te Brussel, 15 December 1954.

BAUDOUIN.

PAR LE ROI :

*Le Ministre du Travail
et de la Prévoyance sociale,*

VAN KONINGSWEGE :

*De Minister van Arbeid
en Sociale Voorzorg,*

Léon-Eli TROCLET.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, première chambre, saisi par le Ministre du Travail et de la Prévoyance sociale, le 17 septembre 1954, d'une demande d'avis sur un avant-projet de loi « complétant la loi du 30 décembre 1929 sur la réparation des dommages résultant des accidents du travail survenus aux gens de mer », a donné le 1^{er} octobre 1954 l'avis suivant :

Comme l'exposé des motifs le signale, l'avant-projet de loi n'a d'autre but que d'apporter à la loi sur la réparation des dommages résultant des accidents du travail survenus aux gens de mer, les mêmes modifications que celles qu'a subies au cours de cette année la loi sur la réparation des dommages résultant des accidents du travail.

L'avant-projet n'appelle que des remarques concernant la forme et l'ordre des articles.

L'article 3 qui, tout comme l'article 1^{er}, complète une disposition de la loi du 30 décembre 1929, devrait figurer immédiatement après l'article 1^{er}; l'article 2, qui ne comporte que des dispositions temporaires, deviendrait dès lors l'article 3.

L'article 5, 2^o, b), de la loi du 30 décembre 1929 n'ayant été modifié que par l'arrêté-loi du 28 février 1947 et non par la loi du 7 avril 1953, la phrase liminaire de l'article 1^{er} devrait être rédigée comme suit :

« Article 1^{er}. — L'article 5, 2^o, b), de la loi du 30 décembre 1929 sur la réparation des dommages résultant des accidents du travail survenus aux gens de mer, modifié par l'arrêté-loi du 28 février 1947, est complété par la disposition suivante :

» ... »

Enfin, l'article 2 du projet, s'il prend la place de l'article 3, devrait être rédigé comme suit :

« Article 2. — L'article 1^{er} de cette loi est applicable... »

La chambre était composée de

MM. J. SUETENS, premier président du Conseil d'Etat, président ;

D. DECLEIRE et K. MEES, conseillers d'Etat ;

F. VAN GOETHEM et G. VAN HECKE, assesseurs de la section de législation ;

J. CYPRES, greffier adjoint, greffier.

La concordance entre la version néerlandaise et la version française a été vérifiée sous le contrôle de M. DECLEIRE.

Le Greffier, — De Griffier,
(signé/w. get.) J. CYPRES.

Pour expédition délivrée à M. le Ministre du Travail et de la Prévoyance sociale.

Le 7 octobre 1954.

Le Greffier du Conseil d'Etat,

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, eerste kamer, de 17^e September 1954 door de Minister van Arbeid en Sociale Voorzorg verzocht hem van advies te dienen over een voorontwerp van wet « tot aanvulling van de wet van 30 December 1929 betreffende de vergoeding der schade voortspruitend uit de arbeidsongevallen overkomen aan zeelieden », heeft de 1^o October 1954 het volgend advies gegeven :

Zoals de memorie van toelichting er op wijst, strekt het voorontwerp van wet er slechts toe in de wet op de vergoeding van de schade voortspruitend uit de arbeidsongevallen overkomen aan zeelieden dezelfde wijzigingen te brengen als die welke de wet betreffende de vergoeding van de schade voortspruitend uit arbeidsongevallen in de loop van dit jaar heeft ondergaan.

Het voorontwerp geeft slechts aanleiding tot opmerkingen die de vorm en de volgorde der artikelen betreffen.

Artikel 3, dat zowel als artikel 1 een bepaling uit de wet van 30 December 1929 aanvult, zou onmiddellijk na dit artikel moeten komen en derhalve van plaats wisselen met artikel 2 dat slechts tijdelijke bepalingen inhoudt.

Aangezien artikel 5, 2^o, b), van de wet van 30 December 1929 alleen bij de besluitwet van 28 Februari 1947 en niet bij de wet van 7 April 1953 werd gewijzigd, zou de inleidende zin van artikel 1 beter gesteld worden als volgt :

« Artikel 1. — Artikel 5, 2^o, b), van de wet van 30 December 1929 betreffende de vergoeding der schade voortspruitend uit arbeidsongevallen overkomen aan zeelieden, gewijzigd bij de besluitwet van 28 Februari 1947, wordt met de volgende bepaling aangevuld :

» ... »

Tenslotte zou artikel 2 van het ontwerp, ingeval het van plaats wisselt met artikel 3, aldus moeten aanvangen :

« Artikel 2. — Artikel 1 van de tegenwoordige wet is van toepassing... »

De kamer was samengesteld uit de

HH. J. SUETENS, eerste-voorzitter van de Raad van State, voorzitter ;

D. DECLEIRE en K. MEES, raadsheren van State ;

F. VAN GOETHEM en G. VAN HECKE, bijzitters van de afdeling wetgeving ;

J. CYPRES, adjunct-griffier, griffier.

De overeenstemming tussen de Nederlandse en de Franse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. DECLEIRE.

Le Président, — De Voorzitter,
(signé/w. get.) J. SUETENS.

Voor uitgifte afgeleverd aan de H. Minister van Arbeid en Sociale Voorzorg.

De 7^e October 1954.

De Griffier van de Raad van State,

R. DECKMYN.